

翻訳演習Ⅰ

科目ナンバリング ENG-211

選択必修 2単位

井原 真理子

1. 授業の概要(ねらい)

翻訳とは何か?を考える授業です。皆さんは、モンドレリの書いた『赤毛のアン』の英語の原題が何かご存知ですか。Anne of Green Gables です。共通点は、「アン」だけです。ハリー・ポッターシリーズの第一巻『ハリー・ポッターと賢者の石』の原題は? Harry Potter and the Philosopher's Stone です。「賢者」は、'Philosopher' (哲学者)だったのです。この授業では、翻訳と、英文和訳、和文英訳の違い、具体的な翻訳作品と原作を比べて「翻訳」とは何なのかを探ってゆきます。授業前半は、文法的な注意事項、後半は、具体的な作品を取り上げます。テキストは、授業にて随時配布する。講義日程は、授業の進捗状況により変更することがあります。

2. 授業の到達目標

基礎的な文法事項を押さえながら、翻訳といえる訳ができるようにする。また、歌詞の訳、絵本の訳、映画の字幕など、種類によって異なる翻訳上の問題点を理解する。

3. 成績評価の方法および基準

平常点(出席、提出物、ノート作成等)50% 試験(授業中のテスト、期末試験)50%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

授業中に配布する、テキストとして使用するプリントの原文をノートに書き写す。ノート作成は、この授業において、重要です。

6. その他履修上の注意事項

本講義では、学生の積極的な参加を求めます。出席はもちろんのこと、提出物や、ノート作成、中間テスト、期末テストに加えて、授業に積極的に参加することが評価されます。一学期間きちんと学びたい人は、ぜひ履修してください。

7. 授業内容

- 【第1回】 講義内容紹介。前半: 主語を訳さない場合 後半: 歌詞の翻訳(英和)
- 【第2回】 前半: 主語を訳す場合 後半: 歌詞の翻訳(和英)
- 【第3回】 前半: 代名詞の訳 後半: 映画の字幕(英和)
- 【第4回】 前半: 時制の問題 後半: 映画の字幕(和英)
- 【第5回】 前半: 前置詞 1 後半: 絵本(英和)
- 【第6回】 前半: 前置詞 2 後半: 絵本(和英)
- 【第7回】 前半: 関係代名詞 後半: フィクションの翻訳1
- 【第8回】 講義前半のまとめ 中間テスト
- 【第9回】 前半: will 後半: フィクションの翻訳2
- 【第10回】 前半: some 後半: 翻訳という仕事 1
- 【第11回】 前半: 受動態 後半: 翻訳という仕事 2
- 【第12回】 前半: 演習問題 後半: 文学作品の翻訳1
- 【第13回】 前半: 演習問題 後半: 文学作品の翻訳2
- 【第14回】 前半: 演習問題 後半: 文学作品の翻訳3
- 【第15回】 まとめ 期末試験